



*Textos y traducciones*

## Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno  
Coordinadora

# **Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción**

**María Laura Spoturno**  
Coordinadora

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Leandra Larrosa

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Imagen de tapa: El lenguaje de la lluvia, de Natalia Spoturno

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1612-9

Colección Textos y traducciones, 4

---

**Cita sugerida:** Spoturno, M. L. (Coord.). (2018). Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones ; 4) Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>

---



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional  
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

**Universidad Nacional de La Plata**  
**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

*Decano*

Dr. Aníbal Viguera

*Vicedecano*

Dr. Mauricio Chama

*Secretaria de Asuntos Académicos*

Prof. Ana Julia Ramírez

*Secretario de Posgrado*

Dr. Fabio Espósito

*Secretaria de Investigación*

Prof. Laura Lenci

*Secretario de Extensión Universitaria*

Mg. Jerónimo Pinedo

*Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión*

Dr. Guillermo Banzato

# Índice

<a href="#"><u>Agradecimientos</u></a> .....	7
<a href="#"><u>Prólogo</u></a> .....	9
<a href="#"><u>Del storytelling nativo a la literatura escrita e impresa en libro: The Way to Rainy Mountain de N. Scott Momaday y Storyteller de Leslie Marmon Silko</u></a> <i>Gabriel Matelo</i> .....	15
<a href="#"><u>“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en Mutterzunge de Emine Sevgi Özdamar</u></a> <i>Soledad Pereyra</i> .....	35
<a href="#"><u>De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr</u></a> <i>Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner</i> .....	63
<a href="#"><u>Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español</u></a> <i>Ana María Gentile y María Leonor Sara</i> .....	87
<a href="#"><u>El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en My Place, de Sally Morgan, y su traducción al español</u></a> <i>Gabriela Luisa Yáñez</i> .....	115

<a href="#"><u>La construcción del <i>ethos del traductor</i> en <i>Language Duel</i>.</u></a> <a href="#"><u><i>Duelo del Lenguaje</i> de Rosario Ferré</u></a> <i>Sabrina Solange Ferrero</i> .....	141
<a href="#"><u>La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales</u></a> <a href="#"><u>en <i>When I Was Puerto Rican</i> y <i>Cuando era puertorriqueña</i></u></a> <a href="#"><u>de Esmeralda Santiago</u></a> <i>María Laura Spoturno</i> .....	165
<a href="#"><u>Acerca de los autores</u></a> .....	189

## Agradecimientos

A todos y cada uno de los autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero y Gabriela Yáñez por su colaboración en las etapas de revisión de esta obra colectiva. A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H673, 2013-2016) en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen. A la Secretaría de Investigación y a la Prosecretaría de Gestión Editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por su estímulo y confianza. Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

**María Laura Spoturno**

UNLP | CONICET



## Prólogo

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial, así como el de la narrativa de la diáspora adquieren gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios en la última década del siglo XX. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de obras literarias plurilingüe, conformado por textos originales y (auto) traducciones escritos en alemán, español, francés e inglés. Inscritas en el ámbito de las literaturas de minorías, estas obras evocan la idiosincrasia y los problemas de distintas comunidades culturales minoritarias a través de prácticas y representaciones discursivas particulares.

Al definir las literaturas de minorías, Deleuze y Guattari señalan los tres rasgos que las distinguen: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de la enunciación. Se trata de literaturas que surgen en el seno de lenguas y culturas mayoritarias o dominantes en condiciones de escritura que pueden definirse como revolucionarias. En términos generales, las escrituras de minorías ponen de manifiesto un discurso que no aparece escrito en un idioma minoritario sino en una lengua que simboliza el centro hegemónico en un contexto determinado. A través de la operación de desterritorialización, que se materializa de muy diversas formas, la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada y resignificada en el trabajo de la escritura. El valor de esta enunciación literaria no se determina por el genio de las individualidades sino por su vocación necesariamente colectiva y política. Los escritores de minorías ponen en escena tramas y texturas que

evocan acciones y causas comunes que, ineludiblemente, se vinculan con el medio social.

Ciertamente, la reelaboración de la lengua mayoritaria en el seno de las escrituras de minorías implica un ejercicio menor de esa lengua. La elucidación de ese ejercicio que subvierte el orden establecido por las lenguas y culturas hegemónicas es un interés central de la presente compilación de capítulos. Según se sostiene a lo largo del volumen, la desterritorialización de la lengua y la heterogeneidad enunciativa se erigen como los aspectos característicos de la construcción discursiva de los textos del corpus. En efecto, en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Tal como se afirma desde el seno de los estudios poscoloniales, la lengua participa de distintas operaciones enunciativas que contribuyen a conformar una práctica discursiva que singulariza la escritura. Más aún, la heterogeneidad, entendida, según la propuesta de Authier-Revuz, en términos de los procesos que relacionan el interior y el exterior del discurso en su devenir y de las formas que materializan esas relaciones, así como los diversos procesos de enunciación y de traducción que caracterizan el discurso de las escrituras de minorías resultan componentes más determinantes en la elaboración de la ficción que la anécdota o el contexto histórico y sociocultural a la que dicha heterogeneidad alude.

De este modo, los capítulos aquí reunidos articulan diversas perspectivas y enfoques teórico-metodológicos provenientes de los estudios literarios, la traductología y la teoría de las heterogeneidades enunciativas a fin de dar cuenta de las particularidades literarias, culturales y discursivas que distinguen el juego estético en los textos y (auto) traducciones. Así, entre los objetivos que persiguen los distintos capítulos se cuentan: el examen de la materialización de la desterritorialización de la lengua, la indagación de la configuración de la identidad lingüístico-cultural, el estudio de las diversas manifestaciones de las heterogeneidades enunciativas como signo de la presencia del otro en el propio discurso, el análisis de los diversos procesos de traducción y negociación lingüístico-culturales internos al texto literario y la exploración de los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos que se asocian a la traducción interlingüística de las obras del corpus.

En “Del *storytelling* nativo a la literatura escrita e impresa en libro: *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko”, Gabriel Matelo analiza dos obras canónicas de las comunidades kiowa y laguna pueblo, situadas en el actual territorio estadounidense. En su capítulo, el autor indaga particularmente acerca de la naturaleza y estatus del género denominado en inglés *Short Story Composite*. A partir de la hipótesis de que ese formato permite una mayor heterogeneidad discursivo-genérica y un funcionamiento multidimensional, Matelo sostiene que, más que proporcionar una traducción “mejor” de la cultura tribal que otros formatos compositivos, el *Short Story Composite* cuestiona desde la praxis colonizada del *storytelling* aspectos coloniales relativos a la función-autor, la obra literaria y el soporte libro. En el análisis, el autor articula las nociones de la *función-autor* y la *función-storyteller* mediante el concepto de *ethos* autoral y aborda el estudio de los desplazamientos lingüísticos, culturales y literarios que supone la traducción de la praxis oral y comunitaria del *storytelling* y su dinámica cultural a la literatura escrita e impresa como libro.

Por su parte, en “Soy una coleccionista de palabras”: la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar”, Soledad Pereyra explora un corpus proveniente de la literatura transnacional en alemán. Más específicamente, en su capítulo, la autora parte de la tesis de que, en la obra de esta escritora turca radicada en Alemania, la construcción de la diferencia étnica resulta una estrategia fundamental para destacar el carácter heterogéneo y fuera del territorio de las supuestas historias nacionales. Por otro lado, Pereyra enmarca su estudio de casos en el marco de la teoría de las heterogeneidades enunciativas. Desde este enfoque teórico-metodológico, la autora realiza un análisis discursivo en el que investiga las implicancias del empleo de las glosas en tanto formas marcadas de la heterogeneidad mostrada que explicitan la alteridad dentro de la lengua-cultura alemana desde la que se enuncia. El capítulo también ofrece una discusión sobre la noción del coleccionista lingüístico en relación con la configuración de la identidad de la protagonista de la obra.

En “De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re) construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr”, Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner indagan acerca de la obra narrativa de una renombrada escritora alemano-británica. La obra de

Kerr, no tan difundida en nuestro medio, puede considerarse minoritaria por partida doble en tanto pertenece al ámbito de la literatura de la diáspora y también al segmento de la literatura infanto-juvenil. En el capítulo, Pérez y Zamuner exploran la construcción discursiva de la identidad lingüística y cultural en un discurso narrativo de corte autobiográfico. El análisis, que muestra el corpus seleccionado como caso especial de una literatura de minorías, se centra principalmente en el estudio de los mecanismos enunciativos que permiten dar cuenta de la alteridad en el discurso así como en el examen de la dimensión paratextual y del ámbito del metatexto. Las autoras ofrecen también reflexiones y observaciones respecto de los desafíos que implica recrear la heterogeneidad característica de la obra de Kerr en la traducción al español.

Interesadas también en el estudio de la construcción de la identidad en el discurso literario, en “Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español”, Ana María Gentile y María Leonor Sara examinan la configuración de los espacios de hibridación, identidad y traducción en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar. En su análisis, las autoras sostienen la hipótesis de que, en la narrativa de Djebar, los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de la resistencia en la que la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción en el que se hacen evidentes no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las sostienen. El análisis alcanza también el estudio de las versiones en español de las obras seleccionadas en el que las autoras otorgan atención especial al problema de la traducción de los culturemas y buscan elucidar la naturaleza y función de las principales técnicas y estrategias empleadas en las traducciones.

La construcción de las identidades lingüístico-culturales y la traducción son retomadas en “El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español” de Gabriela Luisa Yáñez. En su análisis, la autora otorga especial atención al uso diverso de palabras en lenguas aborígenes australianas como *dharuk*, *nyunga* y *yindjibarndi*, el cual se constituye en un procedimiento clave para la formación de la identidad lingüístico-cultural en el discurso. Según sostiene Yáñez, en la obra de esta escritora aborígen

australiana, el empleo de términos en lenguas aborígenes no traducidos se erige, por un lado, como una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos de desterritorialización del texto minoritario, y, por el otro, resulta un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad claves en el discurso. En el estudio de la traducción de la obra al español, Yáñez examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento mencionado con el propósito ulterior de identificar la noción de equivalencia implicada en el texto meta.

Los últimos dos capítulos del volumen abordan el problema de la configuración enunciativa de la subjetividad en relación con la práctica autotraductora. Desde una perspectiva interdisciplinaria, que aúna aportes del análisis del discurso y de la traductología, en “La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré”, Sabrina Solange Ferrero se propone identificar y analizar las diferencias y los puntos de contacto que pueden establecerse entre la imagen que proyecta la voz poética que surge del interior del poemario en español y de su autotraducción al inglés efectuada por esta poeta y escritora puertorriqueña. En este capítulo, Ferrero pone a prueba la hipótesis del *ethos del traductor*, categoría que alude a la imagen discursiva que se asocia a la entidad textual o *traductor implícito* que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido. El análisis efectuado se centra especialmente en un conjunto de aspectos que afectan la configuración del *ethos* en relación con el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico en los poemas en inglés y en español.

Finalmente, en “La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago”, María Laura Spoturno indaga acerca de la naturaleza y complejidad discursivas que distinguen la construcción de las identidades culturales. El estudio, que se vale principalmente de las contribuciones de la teoría discursiva y de la traductología, explora la relación entre traducción e identidad en la obra de otra escritora proveniente de la comunidad puertorriqueña de Estados Unidos, quien autotraduce sus memorias del inglés al español. El análisis de casos examina con detalle el empleo de rótulos y etiquetas culturales en distintos ámbitos y pondera la incidencia de la práctica (auto) traductora para la constitución y configuración enunciativa de las identidades culturales en un discurso literario que, tanto en la versión en

inglés como en la autotraducción, se gesta en el espacio de la heterogeneidad interlingüe. Según postula la autora, la práctica autotraductora resulta fundamental para la comprensión del proyecto estético y político de la escritora estudiada.

En suma, los capítulos reunidos en este volumen colectivo se proponen como un diálogo interdisciplinario que invita a los lectores a transitar los apasionantes caminos del interlingüismo literario y cultural, las heterogeneidades enunciativas y la traducción a través de la presentación y análisis de un corpus diverso de obras claves de las literaturas de minorías.

María Laura Spoturno

# De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr

*Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner*

[A]n individual's consciousness and sense of identity is formed in  
dialogue with others and with the discourses constituting the society  
and culture s/he inhabits.

Robyn McCallum (2002, p. 3)

## **Introducción**

Resulta innegable que en el mundo contemporáneo la posibilidad de movilizarse, de desplazarse entre lugares considerados remotos hasta hace relativamente poco tiempo, ha hecho que cada vez más personas puedan viajar y expandir sus experiencias culturales en países muy diversos. Los procesos migratorios, sin embargo, siguen siendo fenómenos en los cuales la movilidad de las personas pocas veces responde al placer o al ocio sino más bien a la necesidad de preservación. Esta necesidad tiende a variar según los casos, pero la mayoría coincide en un objetivo: mejorar la calidad de vida en el largo plazo. La inmigración, sea voluntaria o forzada, entonces, pone en relación a dos o más culturas e inicia procesos de transculturación en los cuales a menudo se terminan generando “identidades biculturales” (Suárez Orozco y Suárez Orozco, 2003, 193): individuos que logran fundir diversos aspectos de las culturas con las que entran en contacto. Esto lleva, por lo general, a que se

combinen en forma creativa dos sistemas que, al mismo tiempo que les resultan propios y ajenos, conforman inescindiblemente su identidad.

Por tanto, el discurso de estas personas resulta de interés para analizar la forma en la que se constituye en el sujeto de esa enunciación un *Otro*, el cual se deja traslucir en formas discursivas, lingüísticas o textuales, unidas a su vez por la ideología y el inconsciente, que logran modificar una imagen monódica del discurso (Authier-Revuz, 1984). Dentro de estas identidades, que van configurando un discurso heterogéneo, merece nuestra atención el campo de la literatura de minorías. Sin embargo, no siempre resulta clara la definición de algo como “menor” o “mayor”, máxime cuando entran en juego otras variables posibles, como la combinación de lenguas “mayores” y de áreas literarias “menores”, como podría considerarse a nuestro corpus, que pertenece a la literatura de la diáspora y a la literatura infanto-juvenil. En el presente capítulo nos concentraremos en parte de la obra narrativa de Judith Kerr, celebrada autora alemano-británica, a fin de analizar la construcción de la identidad en un discurso narrativo autobiográfico que se distingue por un conjunto de mecanismos discursivos que permiten vislumbrar la presencia de un *Otro* (Authier-Revuz, 1984).

Nuestro corpus se compone de la trilogía autobiográfica *Out of the Hitler Time*, constituida por las novelas *When Hitler Stole Pink Rabbit* (1971), *Bombs on Aunt Dainty* (1975)<sup>1</sup> y *A Small Person Far Away* (1978).<sup>2</sup> También nos hemos servido de la dimensión paratextual (Genette, 2001) presente en diversas fuentes de información bibliográfica, entre ellas, la autobiografía ilustrada de Kerr, *Creatures. A Celebration of the Life and Work of Judith Kerr* (2013), en la que la ya longeva escritora refiere numerosas notas reveladoras sobre su vida y la de su familia así como pautas para comprender las circunstancias de creación de sus obras previas. Asimismo, en el ámbito del metatexto, hemos analizado series de entrevistas y el documental *Hitler, the Tiger and me* (Nicholls, 2013).

---

<sup>1</sup> La primera edición de esta novela publicada en 1975 se tituló *The Other Way Around*. En las siguientes tomó el nombre definitivo de *Bombs on Aunt Dainty*.

<sup>2</sup> En lo sucesivo, nos referiremos a las novelas en forma abreviada, como sigue: *When Hitler Stole Pink Rabbit: When Hitler...*, *Bombs on Aunt Dainty: Bombs...* y *A Small Person Far Away: A Small...*

La extensa producción de Kerr, a pesar de su amplia valoración y resonancia, no ha despertado a la fecha un gran interés en los estudios académicos y, en los pocos trabajos disponibles, los textos de nuestro corpus no han recibido un tratamiento profundo.<sup>3</sup> De entre los múltiples abordajes que podrían enriquecer la indagación acerca de esta autora y su obra, aquí exploraremos la construcción discursiva de la identidad (Authier-Revuz, 1984) a partir de los supuestos de la literatura de minorías (Deleuze y Guattari, 1998).

Resulta llamativo que Kerr optase por relatar sus vivencias desde la posición de reafirmar su pertenencia a la cultura británica adquirida y abrazada entusiastamente, en lugar de mostrarse principalmente como una refugiada judío-alemana en Inglaterra. Esta actitud parecería entrar en aparente contradicción con lo que la voz narrativa que recorre nuestro corpus expresa como objetivo en diversas oportunidades: contar su experiencia diaspórica “para corregir la historia”<sup>4</sup> (Charlesworth, 2014), contar su historia tal cual fue, para que no se naturalice una imagen simplificada y suavizada de las vivencias de los perseguidos por el nazismo. Nuestra hipótesis de trabajo, entonces, indica que este conflicto de ideas justamente evidencia su identidad *otra*; el sustrato alemán que Anna<sup>5</sup> ha intentado olvidar, eludir, eliminar y sepultar para ser aceptada como una más y no evidenciar su “diferencia” reaparece inevitablemente, de tanto en tanto, como marca constitutiva. Anna no puede ser quien es sin esa identidad *otra*. En la paradoja de la negación de todo lo relacionado con lo alemán (que representa el “allá y entonces”) y del duelo que esta pérdida conlleva, por tanto, se halla la impronta misma de la reafirmación no deseada de ese pasado y de esa herencia cultural que la constituyen singularmente en el “aquí y ahora”.

Mediante la observación de la dimensión paratextual y de producciones realizadas en el ámbito del metatexto (entrevistas e ilustraciones originales

---

<sup>3</sup> Ver, entre otros, Sylvester (2002), Beasley-Murray (2013) y Jaques (2015), quienes se ocupan únicamente de analizar los libros-álbum de Kerr, con alguna breve mención de nuestro corpus.

<sup>4</sup> Nuestra traducción.

<sup>5</sup> Cabe recordar que Anna es el primer nombre de la escritora que nos ocupa: Anna Judith Gertrud Helene Kerr. Se aclara, además, que en este trabajo, no ahondaremos en la cuestión del género autobiográfico ya que ello excede los propósitos de nuestra indagación.

de la autora), analizaremos el modo en el que Kerr comunica ese complejo proceso de construcción de la identidad lingüístico-cultural. Asimismo, señalaremos el modo en que la mirada de los otros, particularmente en reseñas y reconocimientos, aporta a dicha construcción. También reflexionaremos, respecto de nuestro corpus, sobre el proceso de desterritorialización de una lengua y una cultura mayoritarias (Deleuze y Guattari, 1998). De este modo, nos proponemos contribuir a la ampliación de los estudios sobre literaturas de minorías con la inclusión de estos textos, que provienen de la literatura infanto-juvenil, también considerada como un género “menor” por autores como Díaz Rönner (1996). A partir de estas observaciones, la teoría de las heterogeneidades enunciativas (Authier-Revuz, 1984) nos permitirá, mediante la remisión a ejemplos de fenómenos de la heterogeneidad enunciativa mostrada (en sus formas marcadas y no marcadas), determinar cómo se manifiesta esta compleja configuración de la identidad en el nivel lingüístico-discursivo.

Para concluir, exploraremos brevemente de qué manera, o bien en qué grado, las estrategias empleadas por los traductores al español recrean los fenómenos mencionados para la lengua de origen en las traducciones de las obras incluidas en nuestro corpus. Agregaremos a ello algunas reflexiones que nos permitan vislumbrar potenciales dificultades o desafíos para la traducción de los textos restantes o bien para posibles nuevas versiones o retraducciones de las existentes.

### **La autora, su obra y su compleja construcción identitaria**

Judith Kerr (n. 1923) es ilustradora y autora de más de 30 libros infanto-juvenil en el ámbito de la lengua inglesa. Su ya clásico *The Tiger Who Came to Tea* (1968), la serie de libros-álbum sobre la gata Mog — con dieciséis entregas— y otras obras le han valido de una gran celebridad y varios reconocimientos, como la Orden del Imperio Británico por sus aportes a la literatura infanto-juvenil y a la educación sobre el Holocausto (2012). Existe, incluso —en Herne Hill, al sur de Londres, desde 2013—, una escuela primaria bilingüe (inglés-alemán) que lleva su nombre: *Judith Kerr Primary School*.

Nacida en Berlín, donde vivió hasta los nueve años, debió huir de la persecución política que el entonces emergente régimen nazi emprendió

contra su familia. Esto se debió, principalmente, a las férreas críticas que su padre, Alfred Kerr, hacía al régimen. Alfred Kerr fue un importante intelectual, escritor y periodista judío-alemán, quien encabezó listas negras y cuyos libros fueron víctimas de las llamas. El itinerario de emigrante que Judith inició en 1933 junto a sus padres y su hermano Michael determinó que la mayor parte de su vida transcurriera en Reino Unido, país que acogió a su familia luego de que vivieran primero en una aldea vacacional suiza y luego en París.

Esa experiencia familiar de la diáspora, junto con la vivencia de la Segunda Guerra Mundial en una atmósfera londinense cargada de tensiones fue plasmada en su celebrada trilogía *Out of the Hitler Time*, que cubre el período 1933-1956. Estos textos han sido reconocidos internacionalmente con diferentes premios. *When Hitler Stole Pink Rabbit*, en particular, novela por la cual Kerr obtuvo el premio *Deutscher Jugendliteraturpreis* (1974), no ha dejado de reimprimirse, ha sido traducida a diversos idiomas y ha resultado tan trascendente que en varios países —Inglaterra, Alemania y Argentina incluidos— forma parte del currículum escolar, habiéndose convertido en un verdadero “clásico” de la literatura infanto-juvenil contemporánea.

En el espacio paratextual, el texto de la contraportada de la traducción del segundo volumen de la trilogía resulta un disparador clave para reflexionar sobre el modo en que la autora define el problema de la identidad. Allí se describe a la protagonista como “una adolescente (...) en los días más duros de la Segunda Guerra Mundial (...) cuando parecía inminente que Hitler invadiera Gran Bretaña (...). Todo se complica aún más porque Anna (...) es alemana, judía y refugiada” (1987, énfasis nuestro). Estos tres últimos términos evocan, aunque no de forma completa, la construcción identitaria múltiple de la protagonista de la trilogía.

Kerr afirma, además, ser no solo probritánica, sino “más inglesa que los ingleses” (Kerr, 2004)<sup>6</sup> y asegura que no querría vivir en ninguna otra parte. Su necesidad de pertenecer se trasluce en la insistencia en una asimilación cultural inmediata, que debería comenzar con el aprendizaje de la lengua y la adopción de las costumbres del lugar de llegada con la mayor prontitud

---

<sup>6</sup> Todas las traducciones de las citas incluidas en este párrafo y en el siguiente nos pertenecen.

(Lipman, 2013). Esta necesidad parte seguramente de un hecho objetivo: el gobierno de Hitler les retiró la ciudadanía a ella y a su familia apenas escaparon de Alemania. Se trata, pues, de una persona sin patria, que pasa de Suiza a Francia y luego a Inglaterra, donde termina arraigándose, como sostiene Anna en el discurso literario: “Mi lugar de pertenencia es Inglaterra”<sup>7</sup> (Kerr, 2002a, p. 324); y como repite la responsable de la enunciación literaria en una obra posterior: “este país [Inglaterra] es para mí” (Kerr, 2013, p. 33). Esta reafirmación destaca una “huída étnica” (Suárez Orozco y Suárez Orozco, 2003, p. 179): un acto simbólico y voluntario de identificación plena con la cultura de acogida a fin de tomar distancia psicológica del grupo social de origen y buscar aceptación sin evidenciar su condición de “diferente”.

En relación con esta necesidad de pertenencia se vincula otro aspecto identitario: el rechazo insistente de todo lo que la relacione con Alemania. El país donde nació y pasó su primera infancia no es el país al que quiere pertenecer una vez que el grupo familiar es forzado al exilio. Ser alemana se convierte en una carga con la que no se identifica. Tal como señala Charlesworth: “Kerr nunca considera regresar” (2014); o la propia Kerr: “No quería pensar nunca más en Alemania” (Drabble and Guardian family members, 2015); o Anna en el discurso literario: “No quiero ir a Berlín” (Kerr, 2002b, p. 166); “No pertenezco aquí [Alemania]” (p. 166). Esto también puede observarse en el paratexto visual que acompaña la obra autobiográfica, por ejemplo, en la ilustración original de la tapa de *When Hitler...* (1971), elaborada por la propia autora, donde se combina una imagen familiar —un paseo por las calles de París de la niña y su padre— con un conejo rosado que cuelga de una bandera nazi. El conejo, en el texto (y en el título), evoca metafóricamente la infancia perdida a manos de ese régimen hostil. Se verifica entonces que, en ambos planos, el discurso se orienta en el mismo sentido.

Por otra parte, y también en la dimensión paratextual, la estrategia editorial en la pregunta de la contracubierta de la edición consultada de este libro, “¿Por qué sus padres siguen insistiendo que Alemania ya no es segura para *judíos como ellos?*”<sup>8</sup> (Kerr, 2009, énfasis nuestro), advierte al posible lector —a modo de indicación de lectura — que esta obra tiene una impronta

---

<sup>7</sup> En todas las citas del corpus mantenemos la grafía del original.

<sup>8</sup> La traducción es nuestra.

especial y que su protagonista es incluida en un colectivo particular. Anna confiesa ser judía desde un principio del relato, “Yo también soy judía” (Kerr, 2014, p. 12), si bien esto es más en un sentido étnico y cultural amplio que en un sentido religioso. Los condicionamientos que esta herencia le depararía se alcanzan a vislumbrar de inmediato cuando, por ejemplo, el personaje del padre le dice “tenemos que ser más trabajadores que los demás (...) para demostrar que no somos holgazanes, más generosos para demostrar que no somos tacaños, más amables para demostrar que no somos groseros” (pp. 120-121) y el narrador, en tercera persona y focalizado en Ana, expresa respecto de la reacción de Anna ante este pedido: “Hasta entonces no se había dado cuenta de que ser judío fuera tan importante” (p. 121). A lo largo de toda la trilogía, la reflexión de Anna sobre la suerte de su familia en contraste con aquella corrida por los judíos que quedan en Alemania y en otros países invadidos por los nazis reafirma su sentido de pertenencia y comunidad. Además, Kerr, en su vida pública, también se ha convertido en referente de la diáspora judía de la Segunda Guerra. La repercusión de sus novelas la hizo aparecer en diferentes medios de comunicación —y se la sigue convocando con frecuencia— como vocera de aquellos sobrevivientes que experimentaron los horrores del conflicto bélico en su infancia.

Otro fuerte rasgo de la conformación identitaria en el discurso es el carácter de refugiada de la protagonista: “Soy una refugiada alemana” (Kerr, 1987, p. 211). En la narración, al partir primero hacia Suiza, donde se instalan unos meses, la niña protagonista no piensa siquiera en calidad de qué se halla con su familia ahí; es un lugar con un dialecto alemán que puede comprender sin demasiada dificultad y donde tienen un pasar aceptable. Ya en París, cuando no hay trabajo para el padre y las estrecheces económicas determinan privaciones, se toma gradual consciencia de la imposibilidad del regreso a Alemania, así como de la necesidad de buscar nuevos horizontes donde poder emprender una vida productiva. Lamentablemente, el comienzo de la Segunda Guerra no permite avizorar condiciones de vida confortable y la familia se ve reducida a contar monedas y a vivir de la generosidad de otros en un país que los ha albergado (Inglaterra), y así se descubre todo lo que implica ser refugiados: acogidos pero rechazados al mismo tiempo. Anna, principalmente en *Bombs...* (Kerr, 2002a), es aguda y perceptiva ante

las limitaciones que este estado les impone a ella y los suyos en la emergencia nacional británica —“la batalla de Inglaterra”, los bombardeos (“el *Blitz*”), el racionamiento— (p. 73). No son personas fiables, no pueden acceder a ciertos trabajos para los cuales se requiere ser nacidos en el territorio; en suma, se los visibiliza por su acento, por su aspecto y, socialmente, con el rótulo que los señala como representantes de una minoría.

### **La obra de Kerr como caso especial de una literatura de minorías**

Siguiendo la definición que Deleuze y Guattari (1998) formulan de la literatura menor o de minorías no como “la literatura de un idioma menor, sino [como] la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor” (p. 28), podemos incluir en esta la obra de Kerr por haber sido ella misma parte de un grupo minoritario desde los varios aspectos que mencionamos: judía, refugiada política, alemana en un momento y un lugar en que serlo generaba sospecha y discriminación. Es más, su núcleo familiar se convierte en una minoría dentro de la minoría: los alemanes judíos que vivían en Reino Unido durante la Segunda Guerra eran considerados a comienzos de la contienda como “extranjeros enemigos” (Kerr, 1987, p. 66). Cualquier otro grupo humano víctima de la persecución nazi era llamado “extranjeros amigos” mientras que los Kerr, según recuerda la autora, fueron rotulados como “extranjeros enemigos amigos” (Kerr, 2013, p. 25): “enemigos” por ser alemanes, pero “amigos” por verse obligados a huir debido a su oposición abierta al nazismo (Kerr, 2013; Nicholls, 2013).

Por otra parte y como se ha anticipado, el hecho de que su obra pueda ubicarse en el ámbito de la literatura infanto-juvenil permite considerar la producción de Kerr, a pesar de su reconocimiento, como minoritaria. En este sentido, Díaz Rönnner (1996), retomando la teoría de Deleuze y Guattari, denuncia y desafía la calificación de esta literatura como “menor” en contraposición a la literatura a secas: “mayor”, legitimada, autorizada; y, en defensa de este objeto, afirma:

En tanto se [lo] continúe estudiando (...) desde su esquividad legitimada y no tomando en cuenta la encrucijada que expone al estar atravesado por diversas miradas que lo constituyen y que lo hacen así, incómodo e inmanejable, diríamos que éste es observado desde la periferia, desde

sus orillas, renunciando ese ingreso al centro, al eje del conflicto y sus emergencias (Díaz Rönner, 2011, p. 59).

Se trata de un espacio de conflicto en el que el destinatario (menor, en formación) no tiene voz ni voto, ya que son los adultos quienes escriben, seleccionan, editan, premian, e incluso censuran. Este espacio suele ser visto, además, con desdén o desinterés, en contraste con la literatura “con mayúsculas”. Afortunadamente, en la actualidad existen numerosas expresiones de (re)valorización de este género, de alejamiento de una mirada didáctica para reforzar una búsqueda estética y, poco a poco, se va instalando en el interés académico.

Siguiendo a Deleuze y Guattari (1998), la literatura de minorías se emplaza en el ámbito de una lengua y de una cultura mayoritarias y es producida en condiciones de escritura revolucionarias que buscan conmover el orden determinado por la cultura mayoritaria. Este no parecería ser el caso: Kerr utiliza un inglés no marcado para contar su experiencia de un modo no desafiante para con lo establecido. El alemán, la lengua de origen de la autora, no es precisamente minoritaria, aunque, durante la guerra, y después de ella, fue cada vez menos conveniente utilizarla. Por ese motivo, se pueden observar en el discurso las circunstancias y condiciones desde las que reconstruye sus vivencias en un marco de peligro acechante para ella y su entorno. De todas maneras, puede observarse una ruptura, clara aunque sutil, en lo que Kerr cuenta con insistencia en varias entrevistas (Charlesworth, 2014; Nicholls, 2013) y en su última autobiografía (Kerr, 2013). Según afirma, se decidió a escribir sus experiencias como un modo de rebelarse contra la representación edulcorada de lo que habían vivido familias como la suya. Su principal disparador fue la reacción de su hijo pequeño ante la película *The Sound of Music (La novicia rebelde, 1965)*, quien creyó que al fin estaba comprendiendo las situaciones por las que había pasado ella: “Matthew, quien ya había manifestado gran interés en la historia, salió muy contento y dijo: ‘Ahora sabemos exactamente cómo era todo cuando mami era una niña pequeña’. Esto en verdad hizo que la escritura del libro pareciera incluso *más urgente...*” (Kerr, 2013, p. 106, énfasis nuestro).<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> La traducción es nuestra.

Cabe recordar que la lengua mayoritaria, asimismo, es sujeta a un proceso de desterritorialización cuando es usada por los escritores de minorías en la creación literaria. No obstante, y aun cuando, como señalamos previamente, Kerr ha adoptado como propias tanto la lengua como la cultura británicas para facilitar su inserción en esa sociedad, en su trilogía, de manera gradual, se van filtrando vocablos, frases, nombres y situaciones que permiten vislumbrar la presencia subyacente de esa cultura minoritaria que la responsable de la enunciación y sus personajes representan. El relato en sí es sobre una minoría, como vimos, y la lengua alemana (negada, rechazada) irrumpe en el discurso en inglés, principalmente en el volumen final.

Otra característica que señalan Deleuze y Guattari (1998) respecto de estas literaturas de minorías es que se suele desdibujar la figura del sujeto ya que todo adquiere un valor colectivo. Esto se puede observar en la obra de Kerr, que cuenta su historia individual pero siempre teniendo en cuenta que sus vivencias han sido compartidas por muchos y que hay muchos otros que no compartieron su fortuna de poder huir a tiempo. En su relato se destaca que Anna debe comportarse como representativa de un grupo en un momento social y político clave: el padre le dice que “—Hay judíos dispersos por todo el mundo —explicó—, y los nazis están diciendo mentiras horribles sobre ellos. De modo que es muy importante que la *gente como nosotros* demuestre que eso no es verdad” (Kerr, 2014, p. 120, énfasis nuestro). También se cuenta que unos niños alemanes que vacacionan en la misma hostería suiza en la que se hospedan Anna y su familia tienen prohibido jugar con ella y su hermano porque estos últimos son judíos. La tensión se incrementa cuando la *concierge* del edificio en el que viven en París, al ver frustrado el cobro del alquiler, exclama: “¡Bien sabía Hitler lo que hacía al deshacerse de gente como ustedes!” (Kerr, 2014, p. 246). Asimismo, expresa la autora en una entrevista: “A nosotros no nos pasó nada terrible. Comparado con lo que le sucedió a la gente que no pudo salir, era nada” y “De algún modo uno siente que les debe a ellos hacer algo de nuestras propias vidas”<sup>10</sup> (Nicholls, 2013). La historia de Anna evoca la voz del colectivo y, de ese modo, se relaciona necesariamente con lo político, otro rasgo que destacan Deleuze y Guattari (1998) en las literaturas de minorías: “No sólo porque seamos judíos. Papá

---

<sup>10</sup> Nuestra traducción.

piensa en ese caso ya no se le permitiría a nadie decir lo que pensara (...) A los nazis no les gusta que se les lleve la contraria” (Kerr, 2014, p. 26). Su relato revive la crítica paterna al nazismo y la reactualiza para un público infantil que, por lo general, desconoce los hechos a los que se hace referencia.

En síntesis, se pueden observar en la construcción identitaria plasmada en el discurso múltiples imágenes que contribuyen a esa construcción: la imagen de la niña alemana, la imagen de la joven refugiada, la de la mujer británica, la de la mujer judía miembro de la diáspora.

### **Heterogeneidades en la construcción lingüístico-enunciativa del discurso**

Dado que la identidad se encuentra ineludiblemente atravesada y configurada por la experiencia con el lenguaje, observamos que, en el caso que nos ocupa, las lenguas por las que transita la escritora en su periplo de emigrante contribuyen de manera indefectible a la configuración discursiva de su enunciación literaria. Como se relata en *When Hitler...*, el primer acercamiento de Anna a una lengua es con el alemán, lengua que se habla en su hogar, en el sentido amplio de la palabra. Luego aprende un dialecto suizo, que se menciona pero no se incluye en el discurso (Kerr, 2009). Se constituye en otra lengua, el francés, para volver al desarraigo y debe aprender la lengua final, que adopta como su lengua: el inglés.

La teoría de las heterogeneidades enunciativas que propone Authier-Revuz (1984) nos ofrece un abordaje teórico adecuado para analizar algunos de los fenómenos involucrados en la construcción lingüístico-discursiva de la compleja trama identitaria que caracteriza la trilogía objeto de estudio. En nuestro corpus se verifican formas de la heterogeneidad mostrada, tanto marcadas como no marcadas, las cuales inscriben a un *Otro* en el discurso alterando así su unicidad aparente (Authier-Revuz, 1984).

#### **Formas marcadas**

En primer lugar, las formas marcadas de la heterogeneidad son aquellas que “señalan el lugar del otro con una marca unívoca” (Authier-Revuz, 1984, p. 98), esos lugares donde la marca nos remite al exterior del discurso, ya que “toda comprensión o interpretación de estas marcas pasa por una especificación de la alteridad a la que remiten, en función de su entorno

discursivo, por ejemplo, otra lengua, variedad de lengua, otro discurso diferente” (Authier-Revuz, 1984, pp. 103-104). En el corpus de obras seleccionado, hemos hallado los siguientes casos: uso de cursiva y comillas, glosa y citas directas en alemán y en francés, que trataremos a continuación.

En *When Hitler...* (Kerr, 2009) es notoria la escasez de ejemplos de vocablos o frases del alemán. Sin embargo, aparecen unas pocas expresiones incluidas en discurso directo, como “Nu” y “Ach” (Kerr, 2009, pp. 130 y 133) –que se repetirán en los otros dos libros (Kerr, 2002a, pp. 38 y 186 y Kerr, 2002b, pp. 62 y 203)– en los diálogos entre los miembros de la familia, las cuales funcionan como marcas de origen.

En esta novela, el recurso principal es la marca gráfica de palabras y frases del francés, cuyo proceso de adquisición se problematiza en la narración, el cual destaca mayormente un extrañamiento, reflejo del extrañamiento propio de los personajes en tránsito. Este es el caso, por ejemplo, de “*baguette* (...) that means a stick” (Kerr, 2009, p. 102), donde se observa también una doble marca al utilizar cursiva para la palabra francesa y agregar una glosa en inglés. Aparecen, además, varias palabras con formas doblemente marcadas por comillas y cursiva que ilustran el veloz incremento en el vocabulario francés de la protagonista y su hermano –“They could say ‘*oui*’ and ‘*non*’ and ‘*merci*’ and ‘*au revoir*’ and ‘*bonsoir Madame*’” (Kerr, 2009, p. 103)–, en lo que Authier-Revuz (1984) llama “autonomía simple”, es decir un “fragmento (...) claramente delimitado en el hilo del discurso, [que] se presenta como objeto; es extraído del hilo enunciativo normal y remitido a un afuera” (p. 103). A partir de esto se hace patente en el discurso narrativo el conflicto que emerge en el proceso de constituirse en otra lengua.

Como se puede apreciar en los ejemplos que siguen, donde la marca es la glosa, la autora se apoya en el conocimiento de la lengua y la cultura inglesas, de pertenencia de la responsable de la enunciación adulta (no de la niña protagonista) y de los lectores modelo, para remitir a esa lengua que su protagonista está en proceso de aprender, el francés: “the Underground which was called the Metro” (Kerr, 2009, p. 102); “and I think *bonsoir* means good evening” (p. 104); “The *certificat d’etudes*? (...) Isn’t that some kind of elementary school examination?” (p. 165) y “‘*C’est bien pourvu que ça dure*,’ (...) which meant, ‘It’s good as long as it lasts’” (p. 167) y que parece alcanzar el punto más alto cuando un alborozado Max, hermano de Anna,

exclama orgulloso: “I’ve won the *prix d’excellence*! That means they think I’m the best student in the class” (p. 171).

Igualmente, se representa el aprendizaje de dicha lengua a través del discurso directo, por ejemplo, “‘*Un crayon*’, and Max added, ‘*S’il vous plaît*’” (Kerr, 2009, p. 104); o bien la gradual sensación de pertenencia a ese lugar que se cree definitivo en el relato, en el que se marca el léxico específico utilizando cursiva, como “*école communale*” (pp. 112 y 120), y que culmina en el examen de Anna cuando se le pide que cante lo que no necesita aparentemente de explicación ni comentario (y, no obstante, también aparece en cursiva): “Sing the *Marseillaise*” (p. 170).

No llama la atención que en el segundo volumen de la trilogía (2002a), que retrata la experiencia de refugiados, se manifiesten muy escasos fenómenos de heterogeneidad mostrada marcada, puesto que en él la protagonista (ahora adolescente) quiere, por sobre todas las cosas, dejar atrás lo que la hace distinta y todo aquello que no permite su total inmersión en la comunidad inglesa como una más. Su condición de refugiada alemano-judía y de “extranjera enemiga” son cicatrices expuestas al juicio de los demás sobre su identidad, que, como expresamos antes, quiere eliminar, aun cuando justamente son parte de su singularidad. Entre los ejemplos de interés, vemos que se toma un elemento cultural fuerte, como lo es la comida típica, que retrotrae al origen y al desarraigo: se mencionan varios tipos de comida casera que les están sirviendo y la madre de Anna reacciona con evidente regocijo al exclamar “Knoedel!” (Kerr, 2002a, p. 188). El lector no familiarizado con este alimento característico del sureste alemán –y también judío– debe conjeturar a qué equivale esta expresión (normalizada a la grafía inglesa), ya que se enumeran los componentes de todo un plato, con intervención de la glosa entre ellos (“...with dumplings”).

Es recién en la tercera novela, *A Small...* (Kerr, 2002b), donde aparece un gran número de ejemplos del alemán insertos en el discurso en inglés. Recordemos que en esta se cuenta el regreso de Anna, ya adulta, a Berlín y se retrata el marcado rechazo por su propia madre como reflejo de su conflicto con lo que representa su lengua materna. Pero ese elemento también la constituye: “El país en que has nacido forma parte de ti”, le dice a Anna su profesor de dibujo en *Bombs...* (Kerr, 1987, p. 212). Asimismo, afloran los recuerdos de la infancia abandonada forzosamente allí. Entre esas marcas,

podemos citar: “*na ja*” (Kerr, 2002b, p. 59), interjección común en el habla popular, citada en discurso directo y en cursiva en el original; y también “A real German *Hausfrau*, thought Anna” (p. 76), en el que la autora no recurre a la glosa y también utiliza la cursiva. Como caso especial, distinguimos el uso de una reconocida expresión que pasa por un proceso de normalización en el inglés: “Teeth bared in smiles, handshakes, *auf Wiedersehens*, and then they were outside in the dark...” (p. 165). Resulta curioso ver esta expresión en número plural, lo cual es agramatical en alemán, aunque en el contexto no provoque extrañeza en el lector. Por otra parte, se observa la glosa en la escena en que Anna reflexiona frente a su casa natal, en Berlín: “The small person [ella misma en su infancia] did not say, ‘Is Mama home?’ She said, ‘*Ist Mami da?*’ and did not speak a word of English” (p. 85).

El ejemplo que sigue se destaca por su compleja construcción y porque, creemos, advierte al lector sobre los procesos que se ponen en tensión en el conflicto interno de la ahora señora Anna cuando regresa al entorno de su niñez: “What am I doing here? she thought in German. *Was tue ich eigentlich hier? Die Mami wartet doch auf mich.* But where was Mama waiting?” (Kerr, 2002b, p. 89). En este ejemplo, la responsable de la enunciación utiliza el inglés, luego el alemán para volver al inglés en una suerte de fluir de la consciencia (o quizás, del inconsciente) de Anna. Ya en la adultez, como mujer con capacidad de reflexión, Anna continúa manifestando los sentimientos de la niña que fue, fenómeno que se ve reforzado con la utilización repetida de la expresión “*Ist Mami da?*” (pp. 85, 186 [dos veces], 210 y 223), y que alude también al trauma y la relación problemática que parece existir entre la lengua alemana y la inglesa en el interior de la protagonista.

Es también en *A Small...* donde se verifica el uso del discurso directo en alemán, que remite mayormente al medio en el que se encuentra Anna en esta parte de la historia, pero al que no siente pertenecer. La protagonista comprende y es capaz de distinguir matices de esa lengua, pero, si responde en alemán, este queda muy acotado: “‘*Auf Wiedersehen,*’ she said. ‘*Auf Wiedersehen,*’ said Anna” (Kerr, 2002b, p. 67). No se dan demasiadas explicaciones sobre el significado de lo que dicen quienes emiten estas frases o expresiones pero, dentro del contexto comunicativo en el que son citadas, el lector modelo –adolescente/joven, que se supone que ha ido creciendo entre novela y novela, como Anna– podría con cierta facilidad comprender de qué

se trata. Por ejemplo, al llevar una taza de sopa, “‘*Zur guten Besserung,*’ said the nurse” (p. 143), o bien cuando se comenta sobre la problemática de los rusos en Budapest, “...she repeated it in her thick Berlin accent. ‘*Sie gehen,*’ she said. ‘*Die Russen gehen*’” (p. 173) y se hace patente cuando Anna detiene un taxi y escucha que el conductor le pregunta: “‘*Wollen Sie irgendwo hin?*’ asked the driver” (p. 203).

### **Formas no marcadas**

Por otra parte, hemos detectado formas no marcadas de la heterogeneidad mostrada, las cuales, según Authier-Revuz (1984), “[dan] a conocer al otro sin marcación unívoca” (p. 98) y remiten a discursos en los que el enunciador prácticamente desaparece al ser atravesado por el “ello habla”, sea este del interdiscurso o del significante.

En el primer volumen se puede vislumbrar un mínimo mantenimiento de la extranjería en la relación familiar de algunos personajes, como en los casos de “Onkel Julius” y “Omama” (Kerr, 2009, p. 110) y en la conservación de los tratamientos de respeto de las lenguas por las que atraviesa, como con “Fraulein Lambeck” (p. 9), “Herr Rosenfeld” (p. 181) en Alemania, “Herr Zwirn” y “Frau Zwirn” (p. 48) en Suiza, y “Mademoiselle Martel” (p. 106) y “Madame Fernand” y “Monsieur Fernand” (pp. 114 y 139) en Francia. Estas fórmulas se presentan sin la marca habitual de la bastardilla. En la constitución del discurso, este “cruce lingüístico” se observa como natural; no obstante, estos ejemplos destacan la alteridad y delimitan el paso de una lengua (y de una cultura) a otra(s).

En toda la trilogía, se observa en reiteradas ocasiones otra manera en la que se materializa el contacto –y a veces la pugna– entre las lenguas en el relato. Se trata de la cita directa de intervenciones en inglés, pero con la aclaración de que (parte de) estos diálogos tuvieron lugar en alemán, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos: “‘Every Thursday they come’, whispered Great-Aunt Sarah *in German*” (Kerr, 2009, p. 131, énfasis nuestro); “the old porter (...) greeted her *in German*” (Kerr, 2002a, p. 19, énfasis nuestro); “the conversation slid from English into German and back again in a way which she found curiously soothing” (Kerr, 2002b, p. 59). De este modo, el *Otro* se disuelve en el discurso sin ruptura, pero su presencia, no obstante, se hace evidente, como en este ejemplo acerca de la comunicación

con el padre, el principal referente tanto de la responsable de la enunciación como del personaje protagonista:

There was an initial difficulty to overcome in that she did not know the words for what she wanted to say in German, and Papa did not know them in English. She had to speak in each language in turn, with a bit of French thrown in for good measure, until her meaning came across (Kerr, 2002a, p. 237).<sup>11</sup>

La protagonista –como dijimos– comprende lo oído en la otra lengua y responde a ello, por lo general, aferrándose al inglés, como muestra de su afiliación identitaria. Una instancia clave es cuando su madre está internada en coma en Berlín, tras un intento de suicidio, y las primeras palabras que Anna le dice son: “‘Mama,’ she said tentatively *in English*. ‘It’s me, Anna’” (Kerr, 2002b, p. 52, énfasis nuestro). Esto se destaca aún más porque se dice que, inmediatamente antes, estaba hablando en alemán con su padrastro y con la enfermera.

Otra forma no marcada a la que Authier-Revuz (1984) hace referencia es el uso del discurso indirecto libre, el cual, según esta teórica, postula “*otra exterioridad: la del enunciadore capaz de colocarse en todo momento a distancia de su lengua, de su discurso, es decir, de ocupar, frente a ellos, considerados localmente como objeto, una posición exterior de observador*” (pp. 105-106). Kerr adopta esta fórmula a lo largo de las tres novelas. Aunque utilice en apariencia un narrador omnisciente, la autora elige adoptar el punto de vista de Anna, por lo cual, lo que sucede y se relata pasa por lo que la protagonista ve, piensa, sueña, experimenta y siente; y, al mismo tiempo, se omite lo que ella desconoce. La sutil estrategia logra prácticamente posicionar a la autora fuera de su obra, desdibujando el límite entre la responsable de la enunciación y la protagonista de la obra literaria para, de este modo, infundir mayor credibilidad al relato al focalizar la voz en Anna para “hacerla hablar” (Authier-Revuz, 1984, p. 108) en realidad, de

---

<sup>11</sup> Se agrega la traducción para comodidad del lector: “Había que superar una dificultad inicial, por el hecho de que Anna no conocía las palabras en alemán para decir lo que quería en alemán, y papá no las conocía en inglés. Tenía que hablar sucesivamente en ambos idiomas, y añadir un poco de francés para desentrañar el significado” (Kerr, 1987, p. 217).

sí misma. Muchos años después, Kerr (2013) revelaría, además, que su elección de método narrativo le otorgaba “the freedom to leave out some minor happenings, while dramatising others, but which in all essentials would be totally truthful” (p.106).

### **La heterogeneidad ¿replicada? en traducción**

Las traducciones vinculan discursivamente lo propio y lo ajeno y permiten a los lectores del texto en la lengua meta entrever la extranjería del texto en la lengua de origen; los estudios de traducción permiten brindar aportes desde las peculiaridades de esta modalidad discursiva y dar cuenta de sus particularidades enunciativas mediante el análisis de los problemas enfrentados y las estrategias desplegadas para resolverlos. Por ello, la traducción de las obras de este corpus nos permite seguir reflexionando sobre la heterogeneidad enunciativa y, en especial, sobre los desafíos que este fenómeno puede presentar al momento de trasladarlas a otra lengua.

En una entrevista se le preguntó a Kerr la razón por la cual no había escrito su obra autobiográfica en alemán ni tampoco se había autotraducido, a lo cual respondió: “I couldn’t. My German is a bit scrappy, and I have the vocabulary of a nine-year-old, and I’ve forgotten a lot of that” (2004). Por este motivo, las traducciones existentes en ese idioma fueron realizadas por otras personas. Otro dato interesante que señala la autora respecto de la primera versión (adaptación, de Monique Gorde y Huguette Perrin) de *When Hitler...* al francés (1977) es el cambio de título a *Trois pays pour la petite Anna* y la eliminación de toda referencia a Hitler o al nazismo (Kerr, 2013), lo que nos remite a lo que indicábamos acerca de la literatura infanto-juvenil vista como género “menor”, que permite ciertas manipulaciones que podrían considerarse impensables si se tratase de un libro para adultos.<sup>12</sup>

Lo primero que observamos es que la trilogía no llegó a ser traducida ni publicada en su totalidad en español. El primer volumen, por su vigencia y referencia escolar, sigue disponible en varias ediciones (en versión de María Luisa Balseiro, primera edición: 1978). Esta novela se ha vuelto clave para abordar temas relacionados con el Holocausto y con las víctimas del régimen

---

<sup>12</sup> En este sentido, también cabría analizar los títulos de las dos traducciones españolas existentes, aunque esto sobrepasa el alcance del presente artículo.

nazi que debieron exiliarse. Del segundo volumen no existe más que la edición de 1987 (traducción de Flora Casas), que no se ha reimpresso. Sobre el tercero, hay versiones de que la editorial española decidió no publicar porque no se consideraba económicamente redituable la inversión, lo que ha privado a los hispanohablantes de la posibilidad de finalizar la lectura de una obra completa.<sup>13</sup>

Tonkin y Espósito Frank (2010), al referirse a la tarea de los traductores –a quienes llaman “bilingües profesionales o dedicados”<sup>14</sup> (p. viii) en los bordes de la lengua– sostienen que, como mediadores de culturas, pueden convertirse en facilitadores o bien en filtros por su capacidad de unir o distanciar los mundos que enlazan. Por eso, en cuanto a algunas de las estrategias utilizadas por las traductoras españolas, consideramos los postulados de Lawrence Venuti (2004) respecto de la extranjerización y la domesticación.

Advertimos una tendencia general en ambas novelas hacia la domesticación, bajo una aparente ilusión de transparencia y fluidez, que opta decididamente por la variedad peninsular del español. Esto se ve reflejado, por ejemplo, en el empleo generalizado, a veces incorrecto, del leísmo y de ciertas interjecciones (“vale”, “venga”, “hombre”), así como en la elección de ciertos sintagmas (“apetecer”, “parchís”, “bollos”, “bragas”, “verbena”, “majadería”, “carmín”, etc.), sin que se tome en cuenta que los lectores pueden pertenecer a otras variedades de este idioma.

Con referencia a las palabras y frases provenientes de las otras lenguas que revelan la heterogeneidad enunciativa en la lengua de origen, las traductoras han empleado diversas estrategias que oscilan entre destacar, o bien omitir, este fenómeno. Con relación a las formas marcadas, en *Cuando Hitler robó el conejo rosa* (Kerr, 2014), los rastros del alemán incluidos en estilo directo en la lengua de origen han permanecido iguales, como porción indiferenciada del discurso –tal es el caso de “Nu” (p. 181)– o han sido reemplazados por una interjección considerada equivalente –“Ach” deviene en “Oh” (p. 186)–. La marca gráfica se conserva, como en el original: en el caso mencionado de autonomía simple, cursiva y comillas (p. 143); y en “*C’est bien...*” (p. 233) se recurre a la glosa, cursivas y comillas, tal como se

---

<sup>13</sup> Ver Rusta (18.7.2011).

<sup>14</sup> Traducción nuestra.

hizo en la lengua de origen. Sin embargo, se refuerza el impacto visual para el lector en casos como el de “*baguette*, (...) eso quiere decir ‘palito’” (p. 141), y “... *bonsoir* significa ‘Buenas tardes’” (p. 144), en los que, a la cursiva y la glosa presentes en la lengua de origen, se agrega la marca de las comillas. Además, la glosa del original se mantiene en la mayoría de los casos, aunque en el ejemplo del subterráneo se opta por omitirla: “Entraron en el Metro...” (p. 142). En cuanto al discurso directo, en “...Anna dijo, esperanzada: ‘*Un crayon*’, y Max añadió: ‘*s’il vous plaît*’” (p. 144), se pierde la modalidad dialógica del español al remitir a una cita textual a través de las comillas. Por otra parte, en el texto meta se va consolidando la sensación de pertenencia en París con el recurso de incluir vocablos del francés marcados por cursiva, como sucede en el texto de origen, ej. “*école communale*” y “*lycée*” (p. 157). Como contrapartida, llama la atención el uso de cursiva en “Canta la *Marsellesa*” (p. 236), puesto que se utiliza el equivalente español del nombre del himno francés.

En el único ejemplo de forma marcada que se evidencia en la obra *En la batalla de Inglaterra* (Kerr, 1987), se agrega cursiva en el discurso directo, “—¡*Knoedel!*” (p. 174), y, ante la conjetura que planteaba el original respecto de qué alimento era, se cambia por completo la comida y se precisa que el objeto de la exclamación es una “empanada”. Esta elección hace patente la domesticación de la traducción, lo que despoja al lector de la lengua meta de la posibilidad de experimentar la extranjería y los rastros de origen que se manifiestan en la mención de esta comida típica.

Podemos decir que el estilo indirecto libre, así como el resto de las formas no marcadas que analizamos en el apartado anterior, se mantienen en ambas versiones. No sucede lo mismo con los tratamientos de respeto, los cuales se normalizan a la grafía española –sin observar las normas ortográficas del alemán con relación al uso de mayúsculas para todos los sustantivos, cosa que sí se hacía en el texto de origen– pero se los marca con cursiva: “*fraulein*” (p. 13), “*herr*” y “*frau*” (p. 67). De los nombres familiares destacamos dos por la connotación afectiva y la importancia del origen judío-alemán de la protagonista: la abuela materna, *Omama* (literalmente, “abuelita”), llamada “Omamá” (p. 152) –a partir del subjetivema alemán–; y el amigo de la familia, *Onkel Julius*, normalizado en español como “tío Julio” (p. 153). Estas opciones, aparentemente menores, minan la construcción del entorno

más cercano de la identidad de Anna, y los lectores hispanohablantes se ven así privados de ciertas pistas discursivas.

Por ello, dentro de un posible proyecto de traducción del último volumen, a fin de completar la lectura de la trilogía en español, creemos que, entre los desafíos más importantes, se halla la atención a las formas marcadas y no marcadas de la heterogeneidad enunciativa mostrada que hemos señalado en el análisis. En el plano léxico, la profusión de referencias a “pertenecer” (*to belong*), insinuada en el segundo volumen (y traducida de manera variada, ej.: “belong there” (Kerr, 2002a, p. 43) / “vivir allí” (Kerr, 1987, p. 44) “if I really belong in this country” (Kerr, 2002a, p. 49) / “algo que hacer en este país” (1987, p. 49); “You belong here now” (2002a, p. 279) / “Ahora eres de este país” (Kerr, 1987, p. 255); “I belong here in England” (Kerr, 2002a, p. 324) / “Yo soy de aquí, de Inglaterra” (Kerr, 1987, p. 293), cobra especial relevancia en la aparente dicotomía de sentirse extraña en su tierra natal y añorar su hogar en la tierra de adopción, Inglaterra, y, en ese sentido, sería importante mantener el énfasis en esta elección de patria en el personaje. Creemos también que, dadas ciertas distancias temporales entre los lectores primeros y los actuales, podrían ser útiles algunas notas al pie de carácter cultural que iluminen ciertas cuestiones sociopolíticas descriptas, tales como la revolución húngara en el contexto de la Guerra Fría. En este sentido, algunas notas de la traductora y del editor en la obra *En la batalla de Inglaterra* resultan valiosas.

### **A modo de conclusión**

Como hemos intentado reflejar en este capítulo, la construcción discursiva de la identidad de la responsable de la enunciación y del personaje protagonista del corpus analizado ha sido una estrategia exitosa para destacar la visibilidad de su pertenencia definitiva a la comunidad de adopción, la británica. En el discurso se alzan diferentes voces que se asocian a cosmovisiones diversas, todas las cuales constituyen el decir. Esta “huida étnica” por etapas que caracteriza su configuración identitaria, en la que se observa pugna y tensión en copresencia, pretende dejar atrás la minoría judío-alemana inmigrante que originó su destino diaspórico y que la mantuvo marginalizada. Todas las facetas que señalan a la responsable de la enunciación y a la protagonista de la trilogía como un *Otro* no deseado

hacen evidentes los bordes fluctuantes de los grupos y las categorizaciones sociales. Este conflicto externo e interno que atraviesa la identidad de Anna dificultó su inserción plena, la discriminó e hizo más precaria su subsistencia, particularmente en el marco de la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, la fluidez en la construcción identitaria analizada que va de la otredad judío-alemana hasta la identificación casi total con lo británico hace evidentes las cicatrices de su pasado que la conforman en su particularidad mediante el uso de las formas mostradas de la heterogeneidad enunciativa.

La pertenencia a lo minoritario, como queda señalado, se ve doblemente subrayada: primero, desde el punto de vista sociocultural, y segundo, por el anclaje en la “literatura infanto-juvenil”, que sigue siendo considerada “menor”. En cuanto a la desterritorialización, observamos una sutil rebelión frente a un relato edulcorado establecido desde el *mainstream* (como señalamos respecto de la película *The Sound of Music*). Asimismo, se aprecia un uso no marcado del inglés –la lengua dominante–, que convive con la emergencia de otra lengua mayoritaria en el discurso, el alemán –sospechoso y sospechable en el contexto de escritura y de la narración–. Por otra parte, a pesar de tratarse de obras autobiográficas, se infiere el carácter ya no individual sino colectivo de la enunciación (Deleuze y Guattari, 1998) impregnado de carga política en la reivindicación de quienes experimentaron la persecución racial e ideológica del nazismo.

Consideramos este trabajo como un nuevo aporte a los estudios literarios y de traducción y a la aplicación de las teorías sobre la heterogeneidad enunciativa y la desterritorialización debido a la selección de un corpus poco explorado. Hemos abordado el campo de la literatura infanto-juvenil –todavía no muy reconocido para la crítica– desde el ámbito académico, a la espera de que esto permita dar un mayor impulso a futuros estudios no solo sobre la obra de esta autora sino también sobre la literatura para niños y jóvenes en general.

## Referencias bibliográficas

- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111. doi: 10.3406/lgge.1984.1167
- Beasley-Murray, T. (2013). A Wolf in Tiger's Clothing: Danger, Desire, and Pleasure in Judith Kerr's *The Tiger Who Came to Tea*. *Children's*

- Literature Association Quarterly*, 38(2): 199-214. Recuperado de <https://muse.jhu.edu/article/509796/pdf>
- Charlesworth, M. (2014). The transmogrification of Judith Kerr. *Monique Charlesworth*. Recuperado de <http://www.moniquecharlesworth.co.uk/read/12/the-transmogrification-of-judith-kerr>
- Deleuze, G., y Guattari, F. (1998) [1975]. *Kafka: por una literatura menor* (Trad. J. Aguilar Mora) (3a ed.). México: Ediciones Era.
- Díaz Rönner, M. A. (1996). Literatura. En G. Bombini (Coord.), *Lengua (Fuentes para la transformación curricular)* (pp. 49-102). Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- Díaz Rönner, M. A. (2011). *La aldea literaria de los niños. Problemas, ambigüedades, paradojas* (1a ed.). Córdoba (Argentina): Comunicarte.
- Drabble, E. and Guardian family members. (18.2.2015). Judith Kerr: I wasn't scared enough. That's how I nearly gave us away. *The Guardian*. Recuperado de <http://www.theguardian.com/childrens-books-site/2015/feb/18/judith-kerr-interview-when-hitler-stole-pink-rabbit-mog>
- Genette, G. (2001) [1987]. *Umbrales* (Trad. S. Lage). México D.F.: Siglo Veintiuno Editores.
- Jaques, Z. (2015). *Children's Literature and the Posthuman. Animal, Environment, Cyborg*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Kerr, J. (1987). *En la batalla de Inglaterra* (Trad. F. Casas). Madrid: Salvat-Altea-Taurus-Alfaguara.
- Kerr, J. (2002a) [1975]. *Bombs on Aunt Dainty*. Londres: Harper Collins Children's Books.
- Kerr, J. (2002b) [1978]. *A Small Person Far Away* (4a ed.). Londres: Harper Collins Children's Books.
- Kerr, J. (2004). Castaway: Judith Kerr. *Entrevista por Sue Lawley. Desert Island Discs. BBC Radio*, podcast audio. Recuperado de <http://www.bbc.co.uk/radio4/features/desert-island-discs/castaway/16ffa70d>
- Kerr, J. (2009) [1971]. *When Hitler Stole Pink Rabbit* (4a ed.). Nueva York: Puffin Books.
- Kerr, J. (2013). *Judith Kerr's Creatures. A Celebration of the Life and Work of Judith Kerr*. Londres: Harper Collins Children's Books.
- Kerr, J. (2014) [1971]. *Cuando Hitler robó el conejo rosa* (Trad. M. L. Balseiro). Buenos Aires: Santillana.

- Lipman, J. (13.5. 2013). Immigrant problem? We should be flattered they choose the UK. *The Jewish Chronicle*. Recuperado de <http://www.thejc.com/news/uk-news/107518/immigrant-problem-we-should-be-flattered-they-choose-uk>
- McCallum, R. (2002) [1999]. *Ideologies of Identity in Adolescent Fiction. The Dialogic Construction of Subjectivity*. Londres y Nueva York: Garland Publishing Inc.
- Rusta, Cristina. (18.7.2011). Cuando Hitler robó el conejo rosa - Judith Kerr. *Devoradora de libros* (blog). Recuperado de <http://www.devoradoradelibros.com/2011/07/cuando-hitler-robo-el-conejo-rosa.html>
- Sylvester, L. (2002). A Knock at the Door: Reading Judith Kerr's Picture Books in the Context of Her Holocaust Fiction. *The Lion and the Unicorn*, 26(1), 16-30.
- Suárez Orozco, C. y Suárez Orozco, M. (2003). *La infancia de la inmigración* (1a ed., en español). Madrid: Morata.
- Tonkin, H. y Espósito Frank, M. (Eds.). (2010). *The Translator as Mediator of Cultures*. Ámsterdam y Nueva York: John Benjamins.
- Nicholls, J. (Prod. y Dir.). (2013). *Hitler, the Tiger and Me* [largometraje documental]. Londres: BBC One.
- Venuti, L. (2004) [1995]. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

## Acerca de los autores

### **Sabrina Solange Ferrero**

Traductora Pública Nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Profesora en Lengua Inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Desde 2014, se desempeña como docente en las cátedras de Interpretación, Traducción Literaria y Práctica Profesional en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP). Actualmente integra dos proyectos de investigación: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET), y “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, portorriqueña y del Caribe anglófono”, dirigido por la Mg. María Alejandra Olivares, en la Facultad de Lenguas de la UNCo. Desde el año 2012 participa asiduamente en jornadas y congresos de la especialidad.

### **Ana María Gentile**

Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán, Francia, 2007 y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la misma Universidad (2002). Su formación de grado tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como profesora titular ordinaria de Traducción Literaria francés/español, Traducción científico-técnica francés/español y de Capacitación en Francés (lectura de textos de especialidad) en

esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Angers, Paris-Diderot e ISIT de París y forma parte del plantel docente de la Maestría en Traductología (FL/UNC) y de la Maestría en Traducción e Interpretación (UBA). Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. Es directora de proyecto en el Área de Investigación en Traductología (AIT/IdIHCS, UNLP/ CONICET) y miembro de su comité asesor. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Sus áreas de investigación son la Traductología, la Didáctica del texto especializado y de la Traducción, la Lexicología, la Terminología y las relaciones entre traducción y cultura.

### **Gabriel Matelo**

Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con Especialización en Literatura Estadounidense. En esa Universidad, también obtuvo el grado de Profesor en Letras. En el presente, se desempeña como profesor adjunto ordinario a cargo de la cátedra de Literatura Norteamericana (Depto. de Letras, FaHCE, UNLP), investigador del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas (CeLyC) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET) y profesor de la Maestría en Literaturas Comparadas (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, actualmente, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado traducciones de obras literarias y artículos críticos en las áreas de los estudios en literatura estadounidense y literaturas comparadas en Argentina, España y Francia.

### **Soledad Pereyra**

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Doctora en Romanística por la Universidad de Freiburg (Alemania), donde trabajó en docencia e investigación en el departamento de Romanística de la Facultad de Filología entre los años 2007 y 2011. Desde el 2005 es miembro

de la cátedra de Literatura Alemana de la UNLP. Entre el 2010 y el 2016 también fue profesora de Literatura Alemana en el Instituto del Profesorado J.N.Terrero. Lleva adelante un proyecto de investigación sobre teatro transnacional en alemán con una beca postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas ( CONICET). Es miembro de dos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (Dir. María Laura Spoturno) y “Derivas de la vanguardia. Proyecciones comparadas del arte y la cultura entre Modernismo y Posmodernismo” (Dir. Graciela Wamba Gaviña). Ha sido distinguida con premios nacionales por sus estudios universitarios y con becas y subsidios nacionales e internacionales, de instituciones de Argentina, Alemania, Estados Unidos y Suiza. Actualmente, también es directora editorial del joven sello Miríada Editora.

### **Soledad Pérez**

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Licenciada en inglés con Orientación Literaria por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha desempeñado como ayudante diplomada en las cátedras de Traducción Literaria en Inglés 1 (2014) y Cultura y Civilización Inglesa (2015), y como tutora en el módulo de Literatura Latinoamericana del Postítulo docente en Lengua y Literatura, Programa Nacional de Formación Permanente *Nuestra Escuela*, Ministerio de Educación de la Nación (2015-2017). Entre 2013 y 2016 participó de distintos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP, entre los cuales se encuentra “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, 2014-2016). Ha expuesto en numerosos congresos y jornadas, dictado talleres y publicado artículos sobre la literatura para niños, la literatura comparada, estudios de traducción y literatura en lengua inglesa.

### **María Leonor Sara**

Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen (Université de Rouen - Francia). Obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (francés-español), Profesora en Lengua y Literatura Francesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En el presente, se desempeña como profesora adjunta ordinaria de Lengua Francesa 2, Lengua Francesa

3 y de Cultura y Civilización Francesas (FaHCE, UNLP) y como docente investigadora en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Ha sido integrante de varios proyectos de investigación desde 2008. En la actualidad integra el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Obtuvo becas internacionales y subsidios de viaje de la UNLP, de la AUF y del gobierno de Francia. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el exterior y cuenta con publicaciones en las áreas de las didácticas de las lenguas-culturas, la traductología y los estudios del discurso.

### **María Laura Spoturno**

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora adjunta de Traducción Literaria 1 y de Literatura de los Estados Unidos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) e investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Desde 2017, dirige el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el extranjero y cuenta con publicaciones en las áreas de los estudios literarios, la traductología y los estudios del discurso en revistas y publicaciones nacionales e internacionales. Entre sus trabajos se destacan *Un elixir de la palabra...* (Memoria Académica [2010] 2014) y el estudio y la coordinación de la traducción de la obra poética de Seymour Mayne (*Reflejos...*, Al Margen, 2008; *On the Cusp/À l’orée/Albores*, FaHCE, UNLP, 2013). Es miembro de comités y bancos de evaluadores en Argentina y en el exterior y dirige trabajos y tesis de grado y posgrado en las áreas de traducción literaria, estudios del discurso y escrituras de minorías.

### **Gabriela Luisa Yañez**

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) e intérprete de conferencias. Realizó un posgrado en Traducción Inversa en la City University

y el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CABA). Actualmente, se encuentra en proceso de escritura de su tesis correspondiente a la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Se desempeña como profesora adjunta de Interpretación en Inglés y ayudante diplomada de Lengua Inglesa 3 en la UNLP, y es integrante del grupo docente de Excelti, capacitación en interpretación en CABA. Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, desde 2017, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Trabaja, además, como traductora e intérprete *freelance*, con especialización en biociencias, educación y comercio exterior.

### **Amanda Zamuner**

*MA in British Cultural Studies and ELT* por la Universidad de Warwick (Reino Unido). También obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (inglés-español) y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora titular de la cátedra de Cultura y Civilización Inglesa (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos”, dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, acreditado por la UNLP. Ha presentado numerosas ponencias y artículos en el país y en el extranjero en las áreas de estudios culturales, literatura y estudios de traducción. Ha obtenido diversas becas de perfeccionamiento en el exterior. Es miembro del comité editorial de la AJAL (*Argentinian Journal of Applied Linguistics*) y del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Provincia de Buenos Aires (regional La Plata). Ha sido jurado docente en numerosas oportunidades, y miembro de comités de referato de varias publicaciones.



## El lenguaje de la lluvia

Fotografía

NATALIA SPOTURNO

---

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial así como el de la narrativa de la diáspora ha cobrado gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de textos literarios plurilingüe, conformado por originales y (auto) traducciones, los cuales pertenecen al ámbito de las escrituras de minorías. En efecto, el examen de la operación de desterritorialización, propia de estas escrituras, constituye un interés central de este volumen colectivo, cuyos capítulos exploran el problema de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura interna al texto literario.